

浅谈我国的术语教育

张春新

(黑龙江大学俄语语言文学研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 本文认为, 术语教育应该包括术语学理论教育与术语实践教育两个方面的内容, 针对不同的教育对象和不同的学习阶段, 术语教育的内容应当有所偏重, 因人而异, 术语教育的方式也应有所不同。

关键词: 术语教育; 教育内容; 教育方式

中图分类号: H083

文献标识码: A

1 何谓术语教育

随着最近几年我国术语学研究的发展,“术语教育”一词越来越多地出现在专家、学者的口头笔端,但对于大多数人来说,“术语教育”这个词还相对较为陌生,从字面上理解,也许有人会认为,术语教育就是为使某个行业的人员了解其从事的行业究竟有哪些术语,如何正确理解和使用这些术语而进行的教学培训活动。郑述谱教授在多篇文章中专门强调了加强我国术语教育的问题,并对如何进行术语教育提出了自己的意见。他曾对“术语教育”下过一个定义,“术语教育是以术语学基本理论为依据,以具备某一专业背景知识的高等学校学生及社会有关行业人员为基本对象,以培养术语意识为中心目标的、普及性的教学培训活动。”(郑述谱 2008: 1)这可以说是我国术语学研究者对术语教育所下的第一个定义,它比较全面地概括了术语教育的对象、目标及内容。

为什么术语教育要以术语学基本理论为依据呢?这是因为,就像词典学包括词典学理论和词典学编纂实践一样,作为一门应用性非常强的学科,术语学的研究也包括术语学理论与术语实践两个方面。也有人将术语实践工作称为“应用术语学”。术语学的宗旨就是研究术语的形成和发展特点及规律,从而指导术语实践工作,如术语的整理、统一、规范化和标准化工作等。其实,任何一门理论的最终目的都是为了指导实践工作,两个方面是互为依托的。因此,术语教育同样应该包括术语学理论教育与术语实践教育两个方面。

2 术语教育的对象与内容

术语教育的主要对象首先是在校大学生,尤其是高层次人才,即硕士研究生和博士研究生。其次是从事某一行业的专业人员,之所以要对高等学校的学生进行术语教育,因为他们是未来某一领域、某一行业的后备力量,是正在积累学科知识的社会未来建设的主力军。在学习的过程中对他们进行专门的学科术语教育对其日后的工作无疑会起到全局性的指导作用。在术语学发展较为发达的国家,早就注意到了对高校学生进行术语教育的重要意义。比如俄罗斯最早的术语教育于上世纪60年代就开始了。在俄罗斯的许多大学都开设了术语学课程,学习这门课程的学生涵盖了本科、研究生等各个阶段。

我国的术语学理论研究，仅仅是近几年才逐渐发展起来的，相关理论的研究，也处于引进国外术语学理论的阶段，而术语教育则尚属于起步阶段。开设专门的术语学研究方向的高校寥寥可数，即便开设了这个方向，针对的也仅限于硕士研究生和博士研究生，目前已经毕业的术语学专业的硕士、博士毕业生的数量几乎屈指可数。本科生的术语教育更是根本无从谈起。与术语学发展较为发达的国家相比，我国的术语学研究与术语学教育均有很大的差距。

术语教育应该包括术语学理论教育与术语实践教育两个方面的内容，对于不同的对象来说，这两个方面的教学应该是各有侧重、因人而异的。

首先，对于术语学专业的学生而言，应当以术语学理论教育为主，以实践教育为辅。

这一点是不言而喻的，术语学专业的硕士、博士研究生是术语学理论研究的高层次人才，是术语学学科建设的中坚力量，他们的主要任务是研究术语学一般理论，即：

- 1) 确定并描写专业词汇单位的基本类型，分析能够将专业词汇与通用词汇区分开来的特点，以确保准确无误地分离、挑选出需要整理的专业词汇；
- 2) 制定描写、分析术语总汇的一般方法；
- 3) 界定术语和术语总汇的一般属性及其在不同领域专业词汇中的特点；
- 4) 研究术语所命名概念的基本类型及术语与概念类型之间的联系，术语和术语总汇的语义特点、语义问题；
- 5) 研究术语的构成、组成；术语的构成方式、模式与特点；术语元素的类型；术语理据性的种类；
- 6) 研究不同语言、不同知识领域中术语总汇的产生、形成和发展特点；
- 7) 分析术语、术语总汇在专业语言和现代自动化系统中的功能特点；
- 8) 界定术语、术语总汇在科学认知、思维和知识发展以及专业人员的培训、交往过程中发挥的作用。
- 9) 完善不同类型专业词典的编纂理论；
- 10) 研究并创制规范不同知识领域术语的方法，制定术语工作的方法，确立编纂不同专业词典时挑选、加工专业词汇的标准与原则等。（吴丽坤 2009：15-16）

系统、全面地学习了术语学理论的高层次人才，可以对术语学的学科发展起到重要的理论传播作用，他们“可以到有关学术研究机构工作或高校执教，以增强全国范围内术语学研究队伍的规模 and 水平”。（潘书祥 2005：9）

其次，对于非术语学专业的学生及某行业的工作人员，应当以理论教育为辅，以实践教育为主。

非术语学专业的人员，其主要的任务并不是学习术语学理论知识，而是应用术语学理论，有意识地进行本专业的实践活动。术语不单单是术语学的对象物，它与专门的知识、活动领域发生联系，因此术语不可避免地成为研究这些领域的所有科学或学科的对象物。既然每一学科领域都有自己的术语，每一领域的工作者都需要与这些术语打交道，那么，这一专门领域的术语实践工作便需要具有专门知识的人员来做，仅凭术语学工作者要完成这一任务有非常大的难度。因为在科技飞速发展、学科之间不断交叉、新生的学科日益增多的情况下，术语学工作者并不能知悉所有的这些学科领域的术语，在这种情况下，培训具有术语学理论知识的专门行业人员是势在必行的。而对于不同的行业人员来说，他们所需要了解的术语学理论知识并不一定要像术语学专业的人员一样面面俱到，了解术语学一般理论知识、能够具有“术语意识”地进行具体的工作领域的实践是他们的主要目的和任务。格里尼奥夫曾将术语学的教学内容分为 8 个板块 56 个题目，针对学习者的不同行业与不同背景知识，这些题目可以适当地调整与选配，比如信息系统语言手段的研发者可选 33 个题目，翻译工作者可选 29 个题目，科技编辑可选 28 个题目，术语系统审定委员会的成员可选 19 个题目，教师

与教学参考书编者可选 18 个题目，医学术语教师可选 17 个题目，等等。（郑述谱 2006: 13）

3 术语教育的方式

1) 从小抓起，循序渐进

其实，我们在从小学到大学的学习过程中，无时无刻不与术语打交道，小孩子刚刚学习一门知识，都会接触到其中的术语。比如学习钢琴，要知道什么叫五线谱，什么叫四分音符，二分音符，低音谱号，高音谱号。我们在学习数学、语文、物理、化学、生物、外语等最基本的科目时，自然会接触到其中的很多术语，教师要用这些术语为学生释疑解惑，学生要用这些术语与教师交流探讨。不了解这些术语的意义，不理解术语背后的概念，必然会阻碍我们对某一学科知识的理解、掌握与运用。当然，这里我们所说的术语的学习掌握过程，还并不是有意识的一种术语教育。只是在学习过程中潜移默化进行的。在小学直至中学甚至上大学的一二年级阶段，我们接触到多种基础学科，掌握了其中最为常见的基础学科的术语，这应该是我们术语教育的最初阶段，我们暂且称其为“术语积累期”。这一阶段，无论是教师，还是学生，都不一定会有真正的术语意识。然而，为了推行术语教育，提高全民素质，我们应该从现在做起，争取做到全民“术语意识”的培养。对于年龄段较小的孩子，应该灵活采取孩子们感兴趣的形式，比如，钢琴教师教三四岁的孩子什么叫四分音符的时候，没有枯燥地给出四分音符的定义，而是用了一首儿歌：“黑勺子，手中拿，四分音符就是我，五线谱上坐一坐，只唱一拍乐呵呵。”小孩子很轻松容易就记住了这个术语及其背后所表达的概念。对于小学生和中学生，教师在上课的时候，要有意识地讲解所遇到的术语的定义，并让学生在学习实践中反复运用，同时，在教科书中，可以以附录的形式将本学期、本书中所涉及到的所有术语归类并附上术语的定义，以便学生理解、记忆并应用。

2) 普及基础学科术语教育

大学的一二年级，是学习基础学科知识，为进入专业领域储备知识的阶段。目前，我国高校实行的是文理分科教育，造成“学生的知识素养不全面，理科生的人文素养和文科生的科技素养均有待进一步提升”。（刘青 2008: 7）近年来，全国许多高校为了实现文理学科融合而开展了“通识教育”，即在一二年级，不论学科专业都要学习特定的公共基础课程。无论是文科专业的学生，还是理工科专业的学生，在没有术语知识储备的情况下，学习与其专业相隔较远的一门新的学科总会遇到较大理解上的困难。

3) 在高年级开设专业术语课程

进入高年级之后，学生便开始接触到本专业领域较为深化的内容，也将接触到本领域特有的术语。有人说，学习一门专业就是掌握一套专门的语言符号，即这个专业特有的术语系统。即便是同一个大的学科，其中也有很多分支学科，各分支学科之间某些术语是相通的，而大多数的术语则是本学科所特有的。比如语用学、语义学、语法学等都属于语言学，而语用学中的“实际切分”、“预设”等术语就是其他学科中所没有的。而且，随着学科之间的交叉，跨学科领域的不断涌现，语言学中出现了“认知语言学”、“心理语言学”、“篇章语言学”、“神经语言学”等等新的学科，理工科的相互交叉现象更是层出不穷，因而，学科之间术语的相互渗透也非常的常见。除此之外，随着科学技术的发展，各学科中反映该学科最新发展成果的术语大量涌现，这些都为专业领域的学习制造了困难，因此，在这一阶段，开设专门的术语课程，对本专业及相关专业的术语进行系统梳理、概括极为必要。学生除了学习掌握专门的术语之外，可以根据已经掌握的术语学原理，对新产生的术语进行分析，自主地运用术语学知识研究新术语的构成、判断其是否合乎规范，并对专业研究领域中新产生的现象进行合乎术语学要求的命名活动等等实践活动。

4) 为有关行业人员举办专门的术语学培训班

有关行业人员，是具有某一专业背景知识，已经具有从事某一行业工作经验的人。对于

这部分人来说,可以针对他们的具体行业,有目的、有针对性地组织一些术语学专题讲座或专门的培训班,对他们工作中要接触到的术语学问题进行集中讲解,使其在今后的工作中能够正确处理这些问题。

结语

术语教育这一观念在我国刚刚产生不久,对于如何进行术语教育还未形成系统的观点,但人们已经意识到了开展术语教育的必要性与重要性。术语教育的目的是为了培养全民术语意识,提高全民整体素质。笔者认为,术语教育应该从小抓起,循序渐进,因人而异,在不同阶段采取不同教育方式,对术语专业的高层次人才与非术语专业的人员进行术语教育的内容应各自有所侧重,术语知识的灌输应当由浅入深,有具体至全面进行。

参考文献

- [1]刘 青 2008 在大学开设术语学课程的探讨[J],中国科技术语,第6期。
- [2]潘书祥 2005 关于加强我国术语学建设的几点思考[J],科技术语研究,第1期。
- [3]吴立坤 2009 俄罗斯术语学探究[M],北京:商务印书馆。
- [4]郑述谱 2006 俄国的术语教育[J],科技术语研究,第2期。
- [5]郑述谱 2008 专科词典编纂的学科依托——术语学[J],辞书研究,第6期。

Education of Terms in China

ZHANG Chun-xin

(Centre for Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: This paper proposes that term education should include the two aspects of education: the terminology theoretical education and practical terms education. For different objects and different stages of learning, the content as well as the way of term education should be varied.

Key words: term education; content of education; methods of education

收稿日期: 2010-06-11

作者简介: 张春新(1975-),黑龙江大学俄语语言文学研究中心副教授,硕士研究生导师。研究方向:词典学,术语学。

[责任编辑: 叶其松]